

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

## Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ  
zwar indeed der aber the but
- [2] ἅτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·  
da since besonders especially
- [3] εἰ δ' ἄεθλα γαρύεν  
wenn aber if but
- [4] ἔλδεται, φίλον ἦτορ,
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει  
nicht mehr no longer
- [6] ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,  
in in allein of lonely durch through
- [7] μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·  
noch nor
- [8] ὅθεν ὃ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der whence the
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεᾶν ἰκομένους  
zu to
- [11] μάκαιραν Ἰέρωνος ἐστίαν,

## Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον δὲς ἀμφέπει σκάπτων ἐν πολυμάλῳ  
der who in in

[13] Σικελία, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετῶν ἀπο πασῶν,  
zwar indeed von from

[14] ἀγλαΐζεται δὲ καὶ  
aber auch  
but also

[15] μουσικᾶς ἐν ᾧτῳ,  
im  
in

[16] οἷα παίζομεν φίλαν  
wie  
such as

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου  
um oft aber von  
around often but from

[18] λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις  
wenn etwas dir und auch  
if something for you and also

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,  
unter  
under

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῶ σῦτο, δέμας  
als bei  
when beside

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,  
in  
in

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπότην,  
aber  
but

## Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δὲ οἱ κλέος  
aber ihm  
but to him

[24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικία·  
in  
in

[25] τοῦ μεγασθενὲς ἐράσσατο γαίόχορος  
dessen  
of whom

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ  
weil ihn  
since him

[27] ἑλέφαντι φαίδιμον ὦμον κεκαδμένον.

[28] ἧ θαυματὰ πολλὰ, καὶ πού τι καὶ βροτῶν  
wahrlich und wohl etwas auch  
indeed and perhaps something also

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον  
über den  
beyond the

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἐξαπατῶντι μῦθοι

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἅπερ ἅπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,  
aber, die eben die  
but, which indeed the

[32] ἐπιφέρουσα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν  
und  
and

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·  
das oft·  
the often·

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι  
aber  
but

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν εἰκόδς ἀμφὶ δαιμόνων καλὰ· μείων γὰρ αἰτία.  
aber um denn  
but about for

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,  
dich aber, entgegen  
you but, in answer

[38] ὁπότε' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον  
als den  
when the

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,  
zu und  
into and

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,

[41] τότε' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάζσαι  
damals  
then

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἰμέρῳ χρυσέαισί τ' ἄν' ἵπποις  
und auf  
and up upon

[43] ὕπατον εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
zum  
toward

[44] ἔνθα δευτέρῳ χρόνῳ  
dort  
there

[45] ἦλθε καὶ Γανυμήδης  
auch  
and

[46] Ζηνὶ τῷτ' ἐπὶ χρέος.  
zu  
upon

[47] ὥς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,  
als aber auch nicht viel  
as but nor many

[48] ἔννεπε κρυφᾷ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,  
heimlich jemand sofort  
secretly someone at once

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμᾶν  
dass dich bis zu  
that you into

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτω μέλη,  
hinab  
down

[51] τραπέζαισί τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν  
und, um als Nächstes,  
and, around secondly,

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.  
deiner und  
of you and

## Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber irgend einen  
to me but some

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.  
häufig  
frequently

[55] εἰ δὲ δὴ τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὀλύμπου σκοποῖ  
wenn aber ja irgend einen  
if but now some

[56] ἐτίμασαν, ἣν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι  
dieser- aber denn  
this man- but for

[57] μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρῳ δ' ἔλεν  
nicht aber  
not but

[58] ἅταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατήρ ὑπερ  
die ihm über  
which for him over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,  
ihm  
to him

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάττει.  
den immer  
the always

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,  
aber diesen  
but this

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις  
mit dreien weil  
after of three because

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε  
und  
and

[65] δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον  
denen  
to whom

[66] θεὸν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνὴρ τις ἔλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.  
ihn. wenn aber irgend wer et was  
him. if but someone something

[67] τοῦνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί οἱ πάλιν  
des wegen ihm wieder  
for the sake to him back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.  
nach das erneut  
after the again

[69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὰν  
zu toward aber but als when

[70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,  
ihn him

[71] ἐτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον

## Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὐδοξον Ἴπποδάμειαν  
von from

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιάς ἀλὸς οἴος ἐν ὄρφνῃ  
nahe near in in

[74] ἄπυεν βαρύκτυπον

[75] Εὐτρίαιναν· ὁ δ' αὐτῷ  
der aber ihm  
the but to him

[76] παρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.  
bei beside nahe near

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἅγ' εἴ τι, Ποσειδάον, ἐς χάριν  
ihm to him zwar indeed wenn if etwas, anything, zu into

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων  
mich aber auf  
me but upon

[80] ἐς Ἄλιν, κράτει δὲ πέλασον.  
nach into aber but

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαιοι  
da since und und  
since and also

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

## Epode 3

[83] θυγατρός· ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἀναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.  
der the aber but nicht man

[84] θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον  
aber denen was wohl jemand  
but to whom what would someone

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,  
in in vergebens,  
vainly,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος  
aber mir zwar dieser  
but to me indeed this

[87] ὑποκείται· τὸ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.  
du aber  
you but

[88] ὥς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο  
so noch  
thus not

[89] ἔπεσι· τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς  
den zwar  
him indeed

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσειον πτεροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.  
und und  
and and

## Trias

### Strophe 4

[91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·  
aber und  
but and

[92] τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.  
und  
and

[93] νῦν δ' ἐν αἰμακουρίαις  
nun aber in  
now but in

[94] ἀγλααῖσι μέμικται,

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθείς,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος  
neben beside der aber the but

[97] τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις  
von fern from afar der of in in

[98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτὰς ποδῶν ἐρίζεται  
wo where

[99] ἀκμαί τ' ἰσχύος θρασύπονοι.  
und and

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοντον  
der the aber but fortan thereafter um about

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν

## Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν  
gerade indeed wegen. for sake. das the aber but immer always

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι  
mich me aber but

[104] κείνον ἱππῷ νόμῳ  
jenen him

[105] Αἰολήϊδι μολπᾷ

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον  
aber but

[107] μή τιν', ἀμφοτέρα καλῶν τε ἴδριν ἅμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,  
nicht irgend einen, not anyone, und and zugleich und together also

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.  
derer of ja indeed jetzt now

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἐὼν τεαῖσι μήδεται  
deinen for yours

[110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, ἴερων,  
dies this



[111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,  
wenn aber nicht schnell  
if but not quickly

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι  
noch wohl  
still would

## Epode 4

[113] σὺν ἄρματι θοῶ κλείξιν, ἐπίκουρον εὐρών ὁδὸν λόγων  
mit  
with

[114] παρ' εὐδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὦν  
bei  
beside mir zwar nun  
to me indeed then

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκᾷ τρέφει·

[116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται  
auf aber das aber  
upon but the but

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.  
nicht mehr weiter.  
no longer further.

[118] εἶη σέ τε τοῦτον ὕψοῦ χρόνον πατεῖν,  
dich und diesen hoch  
you and this aloft

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις  
mich und so viel  
me and so many

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντᾶ.  
durch überall.  
through everywhere.

## Gedicht 2

### APMATI

### Trias

### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ὕμνοι,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;  
welchen welchen welchen aber  
which which which but

[3] ἦτοι Πῖσα μὲν Διός· Ὀλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλῆης  
 freilich                      zwar                      aber  
 indeed                      indeed                      but

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θῆρωνα δὲ τετραορίας ἔνεκα νικαφόρου  
 aber                      um willen  
 but                      for sake

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,

[7] εὐωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν·  
 und  
 and

## Antistrophe 1

[8] καμόντες οἳ πολλὰ θυμῷ  
 die  
 who

[9] ἱερὸν ἔσχον οἶκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν  
 und  
 and

[10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων  
 aber                      und und  
 but                      and also

[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.  
 auf  
 upon

[12] ἀλλ' ὦ Κρόνιε παῖ Ῥέας, ἔδος Ὀλύμπου νέμων  
 aber                      o  
 but                      O

[13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφειοῦ, ἱανθεὶς ἀοιδαῖς  
 und und                      und und  
 and and                      and and

[14] εὐφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον  
 noch                      ihnen  
 still                      to them

## Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων  
 der aber  
 of but

[16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν  
 in und und wider                      noch  
 in and also beside                      not would

[17] χρόνος ὁ πάντων πατήρ δύναται θέμεν ἔργων τέλος·  
der aller  
the of all

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.  
aber mit wohl.  
but with indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
denn unter  
for under

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,  
der  
the

## Trias

### Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ  
wenn  
whenever

[22] ἀνεκὰς ὄλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις  
empor aber  
far away but

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ  
die aber  
who but

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.  
gegen  
toward

[25] ζῶει μὲν ἐν Ὀλυμπίῳ ἀποθανοῖσα βρόμῳ  
zwar in  
indeed in

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δὲ νιν Παλλὰς αἰεῖ,  
aber sie immer,  
but her always,

[27] καὶ Ζεὺς πατήρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·  
und sehr,  
and very, aber but der the

## Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ  
aber in auch  
but in and

[29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλῖαις βίοτον ἄφθιτον  
mit  
among

[30] Ἴνοϊ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἦτοι βροτῶν γε κέκριται  
 den the rings um freilich ja  
 the around indeed at least

[31] πείρας οὐ τι θανάτου,  
 nicht etwas  
 not any

[32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὁπότε, παῖδ' ἀελίου,  
 auch nicht als,  
 nor when,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ἄλλοτ' ἄλλαι  
 mit aber ein ander mal  
 with but at another time

[34] εὐθυμῖαν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.  
 und mit auch zu  
 and with also into

## Epode 2

[35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ἃ τε πατρῷον  
 so aber die und  
 thus but which and

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὐφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὄλβῳ  
 von diesen den mit  
 of these the with

[37] ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ·  
 auf etwas auch  
 upon something and

[38] ἐξ οὐπερ ἔκτεινε Λᾶον μόριμος υἱὸς  
 von woher gerade  
 from of which indeed

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθέν  
 in aber  
 in but

[40] παλαίφατον τέλεσσεν.

## Trias

### Strophe 3

[41] ἰδοῖσα δ' ὅξει' Ἑρινυὺς  
 aber  
 but

[42] ἔπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·  
 ihm mit  
 to him with

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις  
aber but in in

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου  
in in und and

[45] τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου  
woher whence den the

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.  
und and und and

## Antistrophe 3

[48] Ὀλυμπία μὲν γὰρ αὐτὸς  
zwar denn selbst  
indeed for himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν  
aber but zu into

[50] Ἴσθμοι τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων  
und and

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν  
das aber  
the but

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονᾶν παραλύει.

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν  
der ja der und auch der  
the indeed of the and also of the

[54] καιρὸν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,

## Erode 3

[55] ἀστήρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἶδεν τὸ μέλλον,  
wenn aber ihn jemand das  
if but him someone the

- [57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες  
 dass that zwar indeed hier here sogleich at once
- [58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τῷδε Διὸς ἀρχῇ  
 die aber in dies er the but in this
- [59] ἀλιτρά κατὰ γὰρ δικάζει τις ἐχθρῇ  
 über jemand down along someone
- [60] λόγον φράσαις ἀνάγκη·

## Trias

### Strophe 4

- [61] ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεὶ,  
 aber but stets, always,
- [62] ἴσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον  
 aber but entfernter more remote
- [63] ἐσλοὶ δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταρασσόντες ἐν χερὸς ἀκμῇ  
 nicht not in in
- [64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ  
 auch nicht nor
- [65] κεινὰν παρὰ δίαίταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίους  
 neben beside aber bei zwar indeed
- [66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν νέμονται  
 welche who
- [67] αἰῶνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον  
 die aber those but

### Antistrophe 4

- [68] ὅσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρίς  
 so viele aber whoever but dreifach thrice
- [69] ἐκατέρωθι μέιναντες ἀπὸ πάνπαν ἀδίκων ἔχειν  
 beider seits von ganz und gar on each side from wholly

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἔνθα μακάρων  
bei beside dort there

[71] νᾶσον ὠκεανίδες

[72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,  
aber but

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,  
die zwar von Land von aber but  
the indeed from land from

[74] ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους  
der und  
of which and

## Erode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὀρθαῖσι Ῥαδαμάνθυος,  
in  
counsels

[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,  
welchen ihm  
whom for him

[77] πόσις ὁ πάντων Ῥέας ὑπέρτατον ἐχοίσας θρόνον.  
der aller  
the of all

[78] Πηλεὺς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·  
und auch in den  
and and in among them

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἦτορ  
und da  
and since

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

## Trias

### Strophe 5

[81] ὃς Ἴκτορ' ἔσφαλε, Τροίας  
der  
who

[82] ἄμαχον ἀστραβὴ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,  
und and

[83] Ἀοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὠκέα βέλη  
und  
and mir unter  
to me under

[84] ἔνδον ἐντι φαρέτρᾳ  
innen  
within

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων  
zu aber das  
into but the

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι  
der  
the aber  
but

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρούετων  
wie,  
as,

## Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον.  
zu  
toward

[89] ἔπεχε νῦν σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν  
nun  
now wen  
which

[90] ἐκ μαλθακᾶς αὐτε φρενὸς εὐκλέας οἷστοὺς ἰέντες; ἐπὶ τοι  
aus  
out of wieder  
again auf ja  
upon for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόῳ

[93] τεκεῖν μὴ τιν' ἑκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον  
nicht irgend einen  
not some doch  
at least mehr  
rather

[94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα  
und  
and

## Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος  
aber  
but

[96] οὐ δίκᾳ συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,  
nicht  
not aber  
but von  
by



[97] τὸ λαλαγήσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς  
das und  
the and

[98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
da  
since

[99] καὶ κεῖνος ὅσα χάσματ' ἄλλοις ἔθηκεν  
und jener so viel wie  
and that one as many things

[100] τίς ἂν φράσαι δύναιτο;  
wer wohl  
who at all

## Gedicht 3

### ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ θ' Ἑλένῃ  
und und  
and and

[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὐχομαι,  
und

[3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας, ἀκαμαντοπόδων  
und

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εὐρόντι τρόπον  
aber so irgendwie mir  
but thus in some way to me

[5] Δωρίῳ φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ  
und

#### Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπὶ στέφανοι  
da zwar auf  
since indeed upon

[7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,  
mich dies  
me this

[8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν  
und und und  
and and and

[9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἃ τε Πῖσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἅπο  
angemessen, was und mich der von  
fittingly, which things and me of the from

[10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους αἰοδαί,  
zu  
upon

## Epode 1

[11] ὧ τινι, κραίνων ἐφετμᾶς Ἡρακλέος προτέρας,  
dem irgendeinem,  
to whom to some,

[12] ἀτρεκῆς Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν  
von oben  
from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλη γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε  
um die einst  
around that once

[14] Ἴστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,  
von  
from

[15] μνᾶμα τῶν Οὐλυμπία κάλλιστον ἀέθλων  
der  
of the

## Trias

### Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἵτει πανδόκῳ

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.  
und und  
and and

[19] ἤδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηνις ὅλον χρυσάρματος  
schon denn ihm, zwar  
already for to him, indeed

[20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,

## Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ  
und und zugleich  
and and together

[22] **Θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφειοῦ.**  
auf  
upon

[23] **ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.**  
aber nicht  
but not in  
in

[24] **τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κᾶπος ὀξείαις ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.**  
dieser  
of these ihm  
to him

[25] **δὴ τότε' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα**  
eben damals in  
indeed then into

## Epode 2

[26] **Ἰστρίαν νιν· ἔνθα Λατοῦς ἵπποσά θυγάτηρ**  
ihn· dort  
him· there

[27] **δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,**  
von und  
from and

[28] **εὔτε νιν ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν**  
als ihn vom Vater her  
when him from father

[29] **χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἃν ποτε Ταυγέτα**  
die einst  
which once

[30] **ἀντιθεῖσ' Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν.**

## Trias

### Strophe 3

[31] **τὰν μεθέπων ἶδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὀπιθεν Βορέα**  
die und jene von hinten  
the and that from behind

[32] **ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.**  
dort  
there

[33] **τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου**  
derer ihn um  
of those him around

[34] **ἵππων φυτεύσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἑορτὰν Ἰλαος ἀντιθέοισιν νίσεται**  
und nun in diese  
and now into this

[35] **σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.**  
mit  
with

## Antistrophe 3

[36] **τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ἰὼν θαητὸν ἀγῶνα νέμειν**  
denen denn nach Olymp  
to those for to Olympus ward

[37] **ἀνδρῶν τ' ἀρετὰς πέρι καὶ ῥιμφαρμάτου**  
und über  
and about and

[38] **διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὧν πα θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἑμμενίδαις**  
mich aber nun irgend wie  
me but then somehow

[39] **Θήρωνί τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὐίππων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν**  
und weil  
and that

[40] **Ξινίαις αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,**  
sie  
them

## Epode 3

[41] **εὐσεβεῖ γνῶμα φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.**

[42] **εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,**  
wenn aber zwar aber  
if but indeed but

[43] **νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ἰκάνων ἄπτεται**  
nun aber bis zu  
now but toward

[44] **οἰκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον**  
von Haus aus das Fernere aber  
from home the farther but

[45] **κάσόφοις. οὐ νιν διώξω· κεινὸς εἴην.**  
nicht ihn jener  
not him that one

## Gedicht 4

### APMATI

### Trias

### Strophe 1

[1] ἑλατῆρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαῖ γὰρ ὥραι

deine denn  
your for

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος αἰοδᾶς ἐλίσσόμεναί μ' ἔπεμψαν

unter  
under

mich  
me

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων

aber gut  
but well

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.

sofort  
at once

an  
toward

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις,

aber  
but

der  
who

[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἑκατογκεφάλα Τυφῶνος ὀβρίμου,

[8] Οὐλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἕκατι τόνδε κῶμον,

und um willen  
and for the sake of

diesen  
this

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εὐρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει

denn  
for

[11] ὀχέων, ὃς, ἐλαῖα στεφανωθείς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι

der,  
who,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων

[13] εἴη λοιπαῖς εὐχαῖς·

[14] ἐπεὶ νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἐτοῖμον ἵππων,

da ihn  
since him

sehr zwar  
very indeed

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις

und  
and

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρᾷ γνώμᾳ τετραμμένον.

und hin zu  
and toward

[17] οὐ ψεύδεῖ τέγξω  
nicht  
not

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·  
ja  
indeed

## Epode 1

[19] ἅπερ Κλυμένοιο παῖδα  
dies elben  
the very things which

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.  
aus  
out of

[21] χαλκείοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον  
aber in  
but in

[22] ἔειπεν Ὑπιδυλῆα μετὰ στέφανον ἰών·  
mit  
after

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·  
dies er ich am schnellsten·  
this I swiftest·

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἦτορ ἴσον· φύονται δὲ καὶ νέοις  
aber und  
but and  
aber auch  
but also

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαί  
in  
among

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον·  
oft auch neben die  
often and beside the

## Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ὕψηλ᾽ ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν  
und  
and

[2] τῶν Οὐλυμπιά, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδία γελανεῖ  
der  
of the

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε δῶρα·  
und  
and auch  
and

## Antistrophe 1

[4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον  
der die deine  
who the your

[5] βωμοὺς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,  
unter  
under und  
and

## Epeode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνοις τε μοναμπυκία τε. τὴν δὲ κῦδος ἄβρόν  
und  
and und. den  
and. to him aber  
but

[8] νικάσais ἀνέθηκε, καὶ ὃν πατέρ' Ἄκρων' ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.  
und den  
and whom und die  
and the

## Trias

## Strophe 2

[9] ἴκων δ' Οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων  
aber  
but und  
and bei  
beside

[10] σταθμῶν, ὧ πολιάοχε Παλλάς, αἰδεῖ μὲν ἄλσος ἀγνὸν  
o  
O zwar  
indeed

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὠανιν, ἐγχωρίαν τε λίμαν,  
den deinen,  
the your, und  
and und  
and

## Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὀχετοὺς, Ἴππαις οἷσιν ἄρδει στρατόν,  
und  
and mit denen  
by which

[13] κολλᾷ τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγειον ἄλσος,  
und schnell  
and quickly

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.  
aus ins dies es  
from into this

## Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον  
immer aber um und zum  
always but around and toward

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἥ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
gut aber und  
well but and

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑπινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον  
und  
and

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εὐρὺ ρέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,  
und und  
and and

[19] ἱκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,  
von dir in  
of you in

## Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὐανορίαισι τάνδε κλυταῖς  
diese hier  
this

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἵπποις  
dich und,  
you and,

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὐθυμον ἐς τελευτάν,  
in  
into

## Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὄλβον ἄρδει,  
aber wenn jemand  
but if someone



[24] ἐξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εὐλογίαν προστιθείς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.  
und nicht  
and not

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εὐτειχεῖ προθύρῳ θαλάμου

[2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον  
wie wenn  
as when

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον  
aber  
but

[4] χρή θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Ὀλυμπιονίκας,  
wenn aber zwar  
if but indeed

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,  
und and  
in in

[6] συνοικιστὴρ τε τᾶν κλεινᾶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον  
und der welchen wohl  
and of the which at all

[7] κείνος ἀνὴρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἡμερταῖς ἀοιδαῖς;  
jener that  
in in

### Antistrophe 1

[8] ἴστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων  
denn in diesem  
for in this

[9] Σωστράτου υἱός. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταὶ  
aber  
but

[10] οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις  
weder bei noch in  
neither beside nor in

[11] τίμια· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῇ.  
aber wenn etwas  
but if something

[12] Ἀγῆσία, τὴν δ' αἶνος ἐτοῖμος, ὃν ἐνδίκας  
 dem aber den  
 for whom but whom

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρηον  
 von einst zu  
 from once to

[14] φθέγγατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τε νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.  
 als since nieder über ihn und ihn und  
 since down upon him and him and

## Epode 1

[15] ἐπτα δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν Ταλαϊονίδας  
 aber dann  
 but then

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς,  
 in in irgend ein a certain  
 in in

[17] ἀμφοτέρων μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ  
 und und dies es auch  
 and and this also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη παρέσθι Συρακοσίῳ.

[19] οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ' ὦν φιλόνικος ἄγαν,  
 weder noch nun allzu,  
 neither nor now too much,

[20] καὶ μέγαν ὄρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως  
 und dies es wohl ihm klar  
 and this indeed to him clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέφοντι Μοῖσαι.  
 aber  
 but

## Trias

### Strophe 2

[22] ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἤδη μοι σθένος ἡμιόνων,  
 o doch schon mir  
 O but now for me

[23] ἄ τάχος, ὅφρα κελεύθῳ τ' ἐν καθαρά  
 wohin damit und in  
 where so that and in

[24] βάσομεν ὄκχον, ἴκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν  
 und zu  
 and toward

[25] καὶ γένος· κείναι γὰρ ἐξ ἄλλῃν ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und jene denn aus  
and those for from

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὀλυμπίᾳ  
diese this in  
this in

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρή τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·  
seit dem also für sie  
since then for them·

[28] πρὸς Πιτάναν δὲ παρ' Εὐρώτα πόρον δεῖ σήμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὥρᾳ·  
nach aber am heute mich in  
toward but beside today me in

## Antistrophe 2

[29] ἅ τοι Ποσειδάωνι μιχθεῖσα Κρονίῳ λέγεται  
die dir  
which to you

[30] παῖδα ἰόπλοκον Εὐάδναν τεκέμεν.

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὠδῖνα κόλποις·  
aber  
but

[32] κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν  
aber im  
but in

[33] ἥρῳι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] ὃς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἀνασσε Φαισάνῃ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν·  
der und  
who and

[35] ἐνθα τραφεῖς' ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυς' Ἀφροδίτας.  
dort von zuerst  
there by first

## Epeode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτουσα θεοῖο γόνον.  
auch nicht in  
nor in

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθῶν᾽, ἐν θυμῷ πιέσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξεῖα μελέτα,  
aber der zwar nach Pytho, im nicht  
but the indeed to Pytho, in not

[38] ὥχεται ἰὼν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.  
diese gar  
these about

[39] ἃ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα  
die aber  
she but

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας  
und  
and unter  
under

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τᾷ μὲν ὁ Χρυσόκομας  
der zwar der  
for her indeed the

[42] πρᾶυμήτιν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας·  
und auch  
and and

## Trias

### Strophe 3

[43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχνων ὑπ' ὠδῖνός τ' ἐρατᾶς Ἰαμος  
aber unter unter und  
but from under from under and

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα  
in das sofort. den zwar  
into at once. him indeed

[45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν  
am Boden aber ihn  
on the ground but him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ

[47] ἰὼ μελίσσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ  
aber als  
but when

[48] πετραέσσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ  
von im  
from from

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν  
den denn ihn  
whom for him

## Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις  
über aber  
about but

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.  
und nicht je  
nor ever

[52] ὥς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὐτ' ὦν ἀκοῦσαι  
so also die aber weder nun  
thus indeed they but neither now

[53] οὐτ' ἰδεῖν εὖχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν  
noch aber in  
nor but in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,  
denn und in  
for and in

[55] Ἴων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτίσι βεβρεγμένος ἀβρὸν  
und  
and

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαί νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ  
dies auch ihn  
this also him

## Epode 3

[57] τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν  
dies aber als  
this but when

[58] καρπὸν Ἦβας, Ἀλφεῷ μέσσω καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,  
und  
and

[59] ὃν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,  
den und  
whom and

[60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἔᾱ κεφαλᾷ,  
irgend  
some

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπῆς  
aber  
but

[62] πατρία ὅσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,  
auch ihn an·  
and him·

[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἵμεν φάμας ὀπισθεν.  
hierher in hinterher.  
hither into after.

## Trias

### Strophe 4

[64] ἴκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτρων ἀλίβατον Κρονίου·  
aber  
but

[65] ἔνθα οἱ ὤπασε θησαυρὸν δίδυμον  
dort ihm  
there to him

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
damals  
then zwar  
indeed

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὔτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
wenn auch aber  
when at all but

[68] Ἡρακλῆης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ

[69] ἑορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
auch  
and auch  
and

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
auf  
on dann  
then wiederum  
again

## Antistrophe 4

[71] ἐξ οὗ πολὺκλείτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.  
from whom  
from which among  
throughout

[72] ὄλβος ἅμ' ἔσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
zugleich  
together aber  
but

[73] ἐς φανεράν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in  
into

[74] χρῆμ' ἕκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
aus  
from

[75] τοῖς, οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
denen,  
for those, welchen  
to whom einst  
once um  
around

[76] ἐλαυνόντεσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἄνδρες  
wenn aber  
if but wahrhaft  
truly unter  
under

## Epeode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις

[79] πολλὰ δὴ πολλοῖσιν Ἑρμῶν εὐσεβέως, ὃς ἀγῶνας ἔχει μοῖραν τ' ἀέθλων  
 ja indeed fromm, piously, der who und and

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμᾶ· κεῖνος, ὦ παῖ Σωστράτου,  
 und and jener, that one, o

[81] σὺν βαρυγδοῦπι πατρὶ κραίνει σέθεν εὐτυχίαν.  
 mit with deiner of you

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσῃ λιγυρᾷ ἀκόνας,  
 irgend auf some upon

[83] ἃ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·  
 die Dinge mich which me

[84] ματρομάτῳ ἐμὰ Στυμφαλὶς, εὐανθὲς Μετώπα,  
 mein my

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον ἃ Θήβαν ἔτικτεν, τᾷς ἐρατεινὸν ὕδωρ  
 die whom deren of which

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων

[87] ποικίλον ὕμνον. ὄτρυνον νῦν ἐταίρους,  
 nun now

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἦραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,  
 zuerst first zwar indeed

[89] γινῶναι τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν  
 und dann, and then,

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὤν. ἐσσί γὰρ ἄγγελος ὀρθός,  
 ob if denn for

[91] ἡὺκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατὴρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν·

## Antistrophe 5

[92] εἶπὸν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·  
aber und auch  
but and also

[93] τὰν ἱέρων καθαρῷ σκάπτῳ διέπων,  
die  
the

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἑορτάν,  
und  
and

[96] καὶ Ζηνὸς Αἰτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν  
und aber ihn  
and but him

[97] λύραι μολπαί τε γινώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.  
auch nicht  
and not

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησία δέξαιτο κῶμον  
mit aber  
with but

## Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,  
von Haus heimwärts von  
from home homeward from

[100] ματέρ' εὐμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλουντ' ἐν χειμερία  
aber in  
but in

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναδὸς ἀπεσκήμφθαι δὴ ἄγκυραι. θεὸς  
aus  
from

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.  
der und jener und  
of the and of those and

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλόον καμάτων  
aber  
but

[104] ἐκτὸς ἑόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις  
außer halb  
outside

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὕμνων ἄεξ' εὐτερπὲς ἄνθος.  
meiner aber  
of my but



# Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

## Strophe 1

- [1] **φιάλαν ὥς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλὼν**  
wie wenn irgend einer von  
as if someone from
- [2] **ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσῳ**  
innen  
within
- [3] **δωρήσεται**
- [4] **νεανία γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,**  
von Haus heim wärts,  
from home homeward,
- [5] **συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλῳ**  
und and und and in aber  
and in but
- [6] **παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εὐνᾶς·**  
es  
him

## Antistrophe 1

- [7] **καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις**  
und ich  
and I
- [8] **ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,**
- [9] **ἰλάσκομαι,**
- [10] **Ὀλυμπία Πυθοῖ τε νικῶντεσσιν· ὁ δ' ὄλβιος, δὲν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.**  
und and der aber but den whom
- [11] **ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ**  
ein andermal aber  
at another time but
- [12] **θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.**  
oft zwar und in  
often indeed and in

## Epode 1

[13] καὶ νυν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν  
and now by with the the

[14] ὁμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε νύμφαν, Ῥόδον,  
und and

[15] εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον  
damit so that bei beside

[16] αἰνέσω πυγμαῖς ἄποινα

[17] καὶ παρὰ Κασταλία, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκᾱ,  
und and bei beside

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας  
nahe near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργεῖα σὺν αἰχμᾷ.  
mit with

## Trias

### Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου  
denen to them aus from von from

[21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,

[22] Ἡρακλέος

[23] εὐρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὕχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι  
das the zwar indeed denn for vom Vater her aus out of Διὸς the aber but

[24] ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von der Mutter her from mother um about aber but

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὐρεῖν,  
dies this aber but

## Antistrophe 2

[26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτᾷ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend etwas jetzt in und  
what thing now in and

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον  
und denn  
and for

[28] σκάπτω θένων

[29] σκληρᾶς ἐλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας  
in  
in aus  
from

[30] τᾷσδ' ἐπὶ ποτὲ χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθεῖς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ  
dies er einst  
of this once die aber  
the but

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθών.  
auch  
and aber zu  
but to

## Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσόκομος εὐώδεος ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόον  
dem zwar der  
to him indeed the aus  
out of

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εὐθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,  
von  
from in  
into

[34] ἔνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,  
wo einst  
where once der  
the

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν  
als  
when

[36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αἰθναίᾳ κορυφὰν κατ' ἄκραν  
an  
down

[37] ἀνορούσαις ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾷ.

[38] Οὐρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μήτηρ.  
aber  
but sie und  
him and

# Trias

## Strophe 3

[39] τότε καὶ φασσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας

damals auch  
then and

[40] μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος

[41] παισὶν φίλοις,

[42] ὥς ἂν θεᾷ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι

damit wohl und  
so that indeed and

[43] πατρί τε θυμὸν ἰάναιεν κόρα τ' ἐγγειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετὰν

und und in aber  
and and in but

[44] ἔβαλεν καὶ χάσματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.

auch  
and

## Antistrophe 3

[45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,

auf in der Tat und auch  
upon indeed and and

[46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν ὁδὸν

und  
and

[47] ἔξω φρενῶν.

außer halb  
outside

[48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεύξαν δ' ἀπύροις ἱεροῖς

auch jene denn nicht- aber  
and the for not- but

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν

in jenen der zwar  
in to those the indeed

[50] πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχνην

sie aber ihnen  
she but to them

## Epode 3

[51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνους χερσὶ κρατεῖν.

[52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσι θ' ὁμοῖα κέλευθοι φέρον·  
aber und  
but and

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.  
aber aber und  
but and

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιαῖ  
aber  
but

[55] ῥήσιες, οὐπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε καὶ ἀθάνατοι,  
noch nicht, als und auch  
not yet, when and also

[56] φανεράν ἐν πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,  
in  
in

[57] ἄλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
aber in  
but in

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·  
aber niemand  
but no one

[59] καὶ ῥά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,  
und ja ihn  
and then him

[60] ἄγνὸν θεόν.

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ νιν οὐκ εἵασεν· ἐπεὶ πολιάς  
aber doch ihn nicht weil  
but him not since

[62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὁρᾷν ἔνδον θαλάσσης αὐξομέναν πεδόθεν  
etwas selbst innen vom Boden her  
some thing him self within from the ground

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὐφρονα μήλοισι.  
und  
and

### Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν  
aber sofort zwar  
but at once indeed

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὄρκον μέγαν  
aber  
but

[66] μὴ παρφάμεν,  
nicht  
not

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἑᾶ κεφαλᾷ  
sondern  
but mit  
with in  
into sie  
her

[68] ἐξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφαί  
nach her  
afterwards zuletzt  
at the end aber  
but

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἐξ ἀλὸς ὑγρᾶς  
in  
in zwar  
indeed aus  
out of

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὀξειᾶν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,  
und sie  
and her der  
the

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα Ῥόδῳ ποτὲ μιχθεὶς τέκεν  
dort  
there einst  
once

[72] ἑπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους  
auf  
upon

[73] παῖδας, ὧν εἷς μὲν Κάμειρον  
deren  
of whom zwar  
indeed

[74] πρεσβυτάτον τε Ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'· ἀπάτερθε δ' ἔχον,  
und  
and und·  
and· ab seits vom Vater  
apart aber  
but

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρώϊαν,  
durch  
through in drei Teile  
in three

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.  
aber  
but ihnen  
to them

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ  
dort  
there

[78] ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,

[79] ὥσπερ θεῶ,  
wie  
just as

[80] μῆλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας  
und und um von deren  
and and about of those

[81] ἐστεφανώσατο δῖς, κλεινᾷ τ' ἐν Ἰσθμῷ τετράκις εὐτυχέων,  
zweimal, und in viermal  
twice, and in four times

[82] Νεμέα τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανααῖς ἐν Ἀθάναις.  
und auf und in  
and upon and in

## Antistrophe 5

[83] ὃ τ' ἐν Ἀργεὶ χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ  
was und in ihn, die und in  
which and in him, the things and in

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνές τ' ἔννομοι  
und und  
and and

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ' Αἰγινά τε νικῶνθ' ἑξάκις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἕτερον λιθίνα  
und und sechs mal. in und nicht  
and and six times. in and not

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου  
aber, o  
but, O

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,  
zwar  
indeed

## Epeode 5

[89] ἄνδρα τε πύξ ἀρετὰν εὐρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν  
und mit Faust auch ihm  
and by boxing and to him

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἐχθρὰν ὁδὸν  
und bei und zu weil  
and at times and toward since

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ἅ τέ οἱ πατέρων ὀρθαὶ φρένες ἐξ ἀγαθῶν  
klar was auch ihm  
clearly the things and to him  
aus  
from

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν  
nicht  
not

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει  
von  
from ja  
indeed mit  
with

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρᾳ χρόνου  
und  
and in  
in aber  
but

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὖραι.  
ein andermal  
at another time

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] μᾶτερ ὦ χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,  
o  
O

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες  
wo  
where

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι  
ob  
if irgend etwas  
any über  
about

[5] μαιομένων μεγάλαν

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·  
der  
of the aber  
but

#### Antistrophe 1

[8] ἄνεται δὲ πρὸς χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.  
aber  
but zu  
toward



[9] ἄλλ' ὧ Πίσας εὐδενδρον ἐπ' Ἀλφεῶ ἄλσος,  
doch o am  
but O by

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεὶ,  
diesen und groß ja immer,  
this and great indeed always,

[11] ὥτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·  
wem auch immer  
to whomever

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν  
aber auf  
but upon

[13] ἀγαθῶν, πολλὰ δ' ὁδοὶ  
aber  
but

[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.  
mit  
with

## Epode 1

[15] Τιμόσθενης, ὕμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος  
euch aber  
you but

[16] Ζηνὶ γενεθλίῳ· ὃς σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον,  
der dich zwar  
who you indeed

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ παρ Κρόνου λόφῳ  
aber bei  
but beside

[18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων  
aber und nicht gemäß  
but and not according to

[20] ἐξένεπε κρατέων πάλα δολιχῆρετμον Αἴγιναν πάτραν·

[21] ἔνθα σῶτειρα Διὸς ξενίου  
dort  
there

[22] παρέδρος ἀσκεῖται Θέμις

# Trias

## Strophe 2

[23] **ἔξοχ' ἀνθρώπων. ὃ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλὰ ῥέπη,**  
hervor ragend preeminently was whatever irgend etwas thing denn for und and

[24] **ὀρθᾷ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,**  
nicht gegen not beyond

[25] **δυσπαλές· τεθμός δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν**  
aber irgend eine but some und and diese this

[26] **παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις**

[27] **κίονα δαιμονίαν**

[28] **ὁ δ' ἐπαντέλλων χρόνος**  
der aber the but

[29] **τοῦτο πράσσω μὴ κάμωι**  
dies es this nicht not

## Antistrophe 2

[30] **Δωριεῖ λαῷ ταμειουμέναν ἐξ Αἰακοῦ·**  
von from

[31] **τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εὐρυμέδων τε Ποσειδᾶν,**  
den whom der the und and

[32] **ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργόν**  
zu for

[33] **τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον**  
weil ihn that him

[34] **ὀρτυμένων πολέμων**

[35] **πτολιπόρθοις ἐν μάχαις**  
in in

[36] **λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.**

## Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,  
aber but als when neu, newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,  
die the zwar indeed

[39] αὖθι δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·  
dort on the spot aber but

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσας.  
aber but

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὁρμαίνων τέρας εὐθύς, Ἀπόλλων·  
aber but gegen über sofort, straightway,

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·  
um deinen, around your,

[43] ὥς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα  
so mir thus to me

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·

## Trias

### Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ῥάζεται  
nicht ohne deiner, sondern zusammen mit  
not without of you, but together

[46] καὶ τερτάτοις· ὥς ἄρα θεὸς σάφα εἵπαις  
und and so also klar  
and thus then clearly

[47] Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐίππους καὶ ἐς Ἴστρον ἐλαύνων.  
und and und in  
and and into

[48] Ὀρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντία  
aber am but upon

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν

[51] **δεῦρ' ἄν' ἵπποις χρυσέαις,**  
hier her auf  
hither up

## Antistrophe 3

[52] **καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποφόμενος δαιτικλυτάν.**  
und  
and

[53] **τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἴσον ἔσσεται οὐδέν.**  
aber unter  
but among nichts.  
nothing.

[54] **εἰ δ' ἐγὼ Μελησίᾳ ἐξ ἀγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,**  
wenn aber ich aus  
if but I from

[55] **μὴ βαλέτω με λίθω τραχεῖ φθόνος.**  
nicht mich  
not me

[56] **καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὁμῶς**  
und denn gleich mäßig  
and for likewise

[57] **ἐρέω ταύταν χάριν,**  
diese  
this

[58] **τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν**  
die aber danach  
the but then

## Epode 3

[59] **ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάσασθαι δέ τοι**  
aus das aber  
from the but dir  
for you

[60] **εἰδοῖτι ράτερον· ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν.**  
leichter· aber das nicht  
easier· but the not

[61] **κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.**  
denn  
for

[62] **κεῖνα δὲ κεῖνος ἂν εἴποι**  
jene aber jener wohl  
those but that one would

[63] **ἔργα περαιότερον ἄλλων, τίς τρόπος ἀνδρα προβάσει**  
weiter als Anderer, welcher  
further of others, what

[64] **ἔξ** **ἱερῶν** **ἀέθλων** **μέλλοντα** **ποθεινοτάταν** **δόξαν** **φέρειν.**  
aus  
from

[65] **νῦν** **μὲν** **αὐτῷ** **γέρας** **Ἀλκιμέδων**  
nun zwar ihm  
now indeed for him

[66] **νίκαν** **τριακοστὰν** **έλων.**

## Trias

### Strophe 4

[67] **ὃς** **τύχα** **μὲν** **δαίμονος,** **ἀνορέας** **δ'** **οὐκ** **ἀμπλακῶν**  
der zwar aber nicht  
who indeed but not

[68] **ἐν** **τέτρασιν** **παίδων** **ἀπεθήκατο** **γυίοις**  
in  
in

[69] **νόστον** **ἔχθιστον** **καὶ** **ἀτιμότεραν** **γλῶσσαν** **καὶ** **ἐπίκρυφον** **οἶμον,**  
und und  
and

[70] **πατρὶ** **δὲ** **πατρὸς** **ἐνέπνευσεν** **μένος**  
aber  
but

[71] **γῆραος** **ἀντίπαλον.**

[72] **Αἶδα** **τοι** **λάθεται**  
ja  
indeed

[73] **ἄρμενα** **πράξαις** **ἀνὴρ.**

### Antistrophe 4

[74] **ἀλλ'** **ἐμὲ** **χρῆ** **μναμοσύναν** **ἀνεγείροντα** **φράσαι**  
sondern mich  
but me

[75] **χειρῶν** **ἄωτον** **Βλεψιάδαις** **ἐπίνικον,**

[76] **ἔκτος** **οἷς** **ἤδη** **στέφανος** **περίκειται** **φυλλοφόρων** **ἀπ'** **ἀγώνων.**  
denen schon von  
for whom already from

[77] **ἔστι** **δὲ** **καί** **τι** **θανόντεσσιν** **μέρος**  
aber auch etwas  
but also something

[78] **κὰν νόμον ἐρδομένων·**  
auch wenn  
and if

[79] **κατακρύπτει δ' οὐ κόνις**  
aber nicht  
but not

[80] **συγγόνων κεδνὰν χάριν.**

## Epode 4

[81] **Ἐρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσας Ἰφίων**  
aber  
but

[82] **Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν**  
wohl  
indeed

[83] **κόσμον Ὀλυμπίᾳ, ὃν σφί Ζεὺς γένει**  
den ihnen  
which to them

[84] **ᾠπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς**  
aber auf  
but upon

[85] **ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὀξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.**  
aber  
but

[86] **εὐχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρα Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν·**  
um nicht  
about not

[87] **ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίοτον**  
aber  
but

[88] **αὐτοὺς τ' ἀέξοι καὶ πόλιν.**  
sie selbst und und  
them and and

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] **τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος**  
das zwar  
the indeed

[2] φωνᾶεν Ὀλυμπία, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,

der  
the

[3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὄχθον ἀγεμονεῦσαι

an  
beside

[4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστῳ σὺν ἐταίροις·

mit  
with

[5] ἀλλὰ νῦν ἑκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων

aber nun  
but now

von  
from

[6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι

und  
and

und  
and

[7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος

[8] τοιοῖσδε βέλεσιν,

[9] τὸ δὴ ποτε Λυδὸς ἥρωι Πέλοψ

das eben einst  
the indeed once

[10] ἐξάρατο κάλλιστον ἔδνον Ἴπποδαμείας·

## Antistrophe 1

[11] πτερόεντα δ' ἔει γλυκὺν

aber  
but

[12] Πυθῶναδ' οἷστόν· οὐτοὶ χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι

nach Pytho  
to Pytho

keineswegs  
not indeed

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων

um  
about

[14] κλεινὰς ἐξ Ὀπέεντος· αἰνήσας ἔκ καὶ υἱόν,

aus  
out of

ihn und  
one and

[15] ἃν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σῶτειρα λέλογχευ

welche  
whom

und ihm  
and for him

[16] μεγαλόδοξος Εὐνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν

aber  
but

[17] σόν τε, Κασταλία, πάρα  
und, neben  
and, beside

[18] Ἀλφειοῦ τε ῥέεθρον·  
und  
and

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν  
woher  
whence

[20] Λοκρῶν ἐπαίροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.

## Epode 1

[21] ἐγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν  
ich aber ja  
I but to you

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων αἰοδαῖς,

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου  
und  
and

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντᾶ  
schneller und überall  
faster and everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,  
diese,  
this,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδίῳ παλάμῃ  
wenn mit irgend einem  
if with some

[27] ἐξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κᾶπον·

[28] κείναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'· ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες  
jene denn die aber und gemäß  
those for the but and according to

## Trias

## Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία  
als entgegen  
since in opposition

[30] πῶς ἂν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,  
wie wohl  
how at all



[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἤρειδε Ποσειδᾶν  
als um  
when around

[32] ἤρειδεν δέ νιν ἀργυρέῳ τόξῳ πολεμίζων  
aber ihn  
but him

[33] Φοῖβος, οὐδ' Αἴδας ἀκινήταν ἔχε ράβδον,  
auch nicht  
nor

[34] βρότεια σώμαθ' ἧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυῖαν  
woran  
where zu  
toward

[35] θνασκόντων; ἀπό μοι λόγον  
weg mir  
away from me

[36] τοῦτον, στόμα, ῥῖπον·  
diesen,  
this,

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς  
da das ja  
since the at least

[38] ἐχθρὰ σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν  
und das  
and the gegen  
beyond

## Antistrophe 2

[39] μανίαισιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'· ἔα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν  
nicht nun die  
not now the und  
and

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας  
getrennt  
apart from aber  
but

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διδὸς αἶσα  
damit  
so that

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασοῦ καταβάντε  
und  
and

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εὐνᾶς ὁμόδαμον  
zuerst, ohne und  
first, without but

[45] κτισσάσθαι λίθινον γόνον·

[46] λαοὶ δ' ὀνύμασθεν.  
aber  
but

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἶμον λιγύν,  
ihnen  
for them

[48] αἶνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὕμνων  
aber  
but      zwar  
indeed      aber  
but

## Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν  
ja  
indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν  
zwar  
indeed

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ  
aber  
but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπτωτιν ἐξαίφνας  
rückwärts  
back up      plötzlich  
suddenly

[53] αὐτλὸν ἐλεῖν. κείνων ἔσαν  
jener  
of those

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι

[55] ἀρχᾶθεν Ἰαπετιονίδος φύτλας  
von Anfang an  
from the beginning

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆες αἰεῖ,  
und  
and      immer,  
always,

## Trias

### Strophe 3

[57] πρὶν Ὀλύμπιος ἀγεμῶν  
ehe  
before

[58] θύγατρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν Ὀπóεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος  
von  
from

[59] **μίχθη Μαιναλῖαισιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν**  
in in und  
in in and

[60] **Λοκρῶ, μὴ καθέλοι μιν αἰὼν πότμον ἐφάψαις**  
nicht nicht ihm  
not him

[61] **ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον**  
aber  
but

[62] **ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἥρως θετὸν υἱόν,**  
und  
and

[63] **μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν**  
aber aber ihn  
but him

[64] **ἰσώνυμον ἔμμεν,**

[65] **ὑπέρφατον ἄνδρα μορφᾷ τε καὶ**  
und und  
and and

[66] **ἔργοισι. πόλιν δ' ὥπασεν λαόν τε διαιτᾷν.**  
aber  
but und  
and

## Antistrophe 3

[67] **ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,**  
aber ihm  
but to him

[68] **ἔκ τ' Ἄργεος ἐκ τε Θηβᾶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται.**  
aus und aus und die aber  
from and from and those but  
those aber auch  
those but and

[69] **υἱὸν δ' Ἄκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων**  
aber  
but besonders  
especially

[70] **Αἰγίνας τε Μενoitιον· τοῦ παῖς ἅμ' Ἀτρείδαις**  
und  
and dessen  
of him zusammen mit  
together with

[71] **Τεύθραντος πεδίων μολὼν ἔστα σὺν Ἀχιλλεῖ**  
mit  
with

[72] **μόνος, ὅτ' ἀλκᾶντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίσαισιν**  
als  
when

[73] **πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·**

[74] ὥστ' ἔμφορονι δεῖξαι  
so dass  
so that

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.

[76] ἐξ οὗ Θέτιος ἱγόνος οὐλίῳ νιν ἐν Ἄρει  
seit dem ihm in  
from which him in

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή ποτε  
nicht jemals  
not ever

[78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι  
abseits von  
apart from

[79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.

[80] εἶην εὐρησιεπῆς ἀναγεῖσθαι

[81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρῳ.  
in  
in

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις  
aber und  
but and

[83] ἔσποιτο. προξενία δ' ἀρετᾶ τ' ἦλθον  
aber but und  
and

[84] τιμάορος Ἰσθμίοισι Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν  
als  
when

## Trias

### Strophe 4

[85] μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν.  
über  
through the

[86] ἄλλαι δὲ δὴ ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,  
aber but in in dann  
then

[87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ κόλπον.  
die aber auch hin unter  
the but also down into

[88] Ἄργει τ' ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Ἀθάναις,  
und and aber but in in

[89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενεΐων  
wie einer aber in how but at

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν·  
um for

[91] φῶτας δ' ὄξυρεπεῖ δόλῳ  
aber but

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βῶα,  
wie weit by as much as

[94] ὠραῖος ἐὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε ῥέξαις.  
und and und and

## Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίῳ στρατῷ  
die aber the but

[96] θαυμαστὸς ἐὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,  
um around

[97] καὶ ψυχρᾶν ὁπότε εὐδιανδὸν φάρμακον αὐρᾶν  
und and wenn whenever

[98] Πελλάνῃ φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ἰολάου  
aber ihm but to him

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσὶς ἀγλαΐαισιν.  
und and

[100] τὸ δὲ φυᾷ κράτιστον ἅπαν· πολλοὶ δὲ διδασκαῖς  
das aber the but aber but

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον  
ohne aber  
without but

[104] οὐ σκαιότερον χρήμ' ἕκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι  
nicht  
not denn  
for

## Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,

[106] μία δ' οὐχ ἅπαντας ἄμμε θρέψει  
aber nicht uns  
but not us

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν  
zwar  
indeed

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἄθλον,  
dies es aber  
this but

[109] ὄρθιον ὥρυσαι θαρσέων,

[110] τόνδ' ἄνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν  
diesen  
this

[111] εὐχείρα, δεξιόγυιον, ὀρώντ' ἀλκάν,

[112] Αἰάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
dein und in  
your and in

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] τὸν Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι  
den  
the mir  
for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς  
wo  
where

[3] ἑμᾶς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιλέλαθ'· ὦ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ  
denn ihm o doch du auch  
for to him O but you and

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθᾷ χερὶ

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπὰν ἀλιτόξενον.

## Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος  
von ferne denn der  
from afar for the

[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾷτ' ὦν νῦν ψᾶφον ἐλίσσομέναν  
doch aber nun jetzt  
nevertheless but then now

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ῥέον,  
wo  
where

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον  
wo und  
where and

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.  
zu  
as to

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,  
denn  
for

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα  
und ihnen  
and to them

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον  
und aber und  
and

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὀλυμπιάδι νικῶν  
aber in  
but in

[17] ἴλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὥς  
so  
as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾶ ποτὶ  
aber wohl hin zu  
but indeed toward

[21] πελώριον ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις.  
mit  
with

## Trias

### Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,  
aber einige,  
but some,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.  
vor  
before

[24] ἀγῶνα δ' ἐξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίῳ σάματι παρ Πέλοπος  
aber den bei  
but which beside

[25] ἱβωμῶν ἐξάριθμον ἐκτίσσατο,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον  
als  
since

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,

### Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὐρυτον, ὥς Αὐγέαν λάτριον  
aber so dass  
but so that

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,  
aber unter auch jene auf  
but under and those on

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον  
dass früher einst  
that formerly once



[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν  
ihm  
for him

[33] μυχοῖς ἤμενον Ἄλιδος

## Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας  
und ja  
and indeed

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὀπιθεν  
nachher  
afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἶδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ  
nicht  
not unter  
under

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετον ἄτας  
und  
and in  
into

[38] Ἴζοισαν ἐὰν πόλιν.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων  
aber  
but

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλία ὕστατος  
und jener  
and that one

[42] ἄλῳσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.  
nicht  
not

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν  
der aber also in  
the but then in und  
and

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος  
und  
and

[45] υἱὸς σταθμάτο ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ· περὶ δὲ πάξαις Ἄλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαῷ  
um aber  
around but zwar  
indeed der  
indeed this one in  
in

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον  
das aber rings um  
the but in a circle

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ

## Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον  
mit und  
with and

[50] Κρόνου προσεφθέξατο· πρόσθε γὰρ  
zuvor denn  
before for

[51] νώνυμος, ἃς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλὰ νιφάδι. ταῦτα δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετᾷ  
in welcher in dieser aber in  
which by this but in

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν  
zwar wohl nahe  
indeed then near

[53] ὃ τ' ἐξελέγχων μόνος  
der und  
who and

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἰὼν πόρσω κατέφρασεν,  
das aber weiter fort  
the but farther

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν  
wie die  
where the

[57] ἀκρόθινα διελὼν ἔθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα  
und und wie dass doch  
and and how then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτῃ  
mit  
with

[59] νικαφορίαισί τε.  
und.  
and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον  
wer ja  
who then

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χεῖρεσσι ποσὶν τε καὶ ἄρματι,  
und auch  
and and

[63] ἀγώνιον ἐν δόξᾳ θέμενος εὐχος, ἔργῳ καθελὼν;  
in  
in

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον  
zwar  
indeed

[65] ποσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου  
der  
the

[66] Οἰωνός· Ἴκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἐλαύνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων Ἴχεμος Τεγέαν·  
aber von Midea her  
but from Midea  
der aber  
the but

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,  
aber  
but

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·

[69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν  
auf  
upon  
aber  
but

### Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σᾶμος Ὀλιροθίου·  
von  
from

[71] ἄκοντι Φράστῳρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδике πέτρῳ χέρα κυκλώσας ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον  
aber  
but  
über  
beyond  
und  
and

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον  
am  
in  
aber  
but

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.

## Epode 4

[76] αἶδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις  
aber  
but

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.  
den  
the um  
around

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νυν ἐπωνυμίαν χάριν  
aber  
but auch  
and jetzt  
now

[79] νίκας ἀγερῶχου, κελαδησόμεθα βροντᾶν

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος  
und  
and

[81] ὀρσικτύπου Διός,

[82] ἐν ᾅπαντι κράτει  
in  
in

[83] αἶθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιᾶξει μελέων,  
aber  
but zum  
toward

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλείϊ Δίρκα χρόνῳ μὲν φάνεν.  
die bei  
the beside zwar  
indeed

[86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ  
aber wie  
but as aus  
out of

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἤδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον.  
das wieder schon, sehr aber ihm  
the back already, very but to him

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχὼν ποιμένα  
da since der the

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,

[90] θνάσκοντι στυγερῶτατος.

## Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,  
und and wenn immer ohne, without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἶδα σταθμόν  
in into

[93] ἀνὴρ ἴκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχὺ τι **τερπνόν.** τὴν δ' **ἀδυσπής** τε **λύρα**  
etwas something die the aber but und and

[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν.  
und and

[95] τρέφοντι δ' εὐρὺ κλέος  
aber but

[96] κόραι Πιερίδες Διός.

## Epeode 5

[97] ἐγὼ δὲ συνεπαπτόμενος σπουδᾶ, κλυτὸν ἔθνος  
ich aber but

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εὐάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου  
aber but

[100] αἶνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκᾶ  
den the

[101] βωμὸν παρ' Ὀλύμπιον,  
bei beside

- [102] **κεῖνον κατὰ χρόνον**  
 jenen nach  
 that one according to
- [103] **ἰδέα τε καλὸν**  
 und  
 and
- [104] **ὥρα τε κεκραμένον, ἃ ποτε**  
 und welche einst  
 and which things once
- [105] **ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλλακε σὺν Κυπρογενεῖ.**  
 mit  
 with

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] **ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα**  
 wenn  
 when
- [2] **χρήσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,**  
 aber  
 but
- [3] **ὀμβρίων παίδων νεφέλας.**
- [4] **εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι**  
 wenn aber mit jemand gut  
 if but with someone well
- [5] **ὕστερων ἀρχὰ λόγων**
- [6] **τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.**  
 und  
 and

### Antistrophe 1

- [7] **ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὀλυμπιονίκαις**  
 aber  
 but
- [8] **οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα**  
 dies die zwar  
 this the indeed

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει·

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἄνῃρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεςσιν ὁμοίως.  
from from but but likewise. likewise.

[11] ἴσθι νῦν, Ἀρχεστράτου  
nun, now,

[12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν  
wegen  
for the sake of

## Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας  
auf  
upon

[14] ἀδυμελῇ κελαδήσω,

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.

[16] ἔνθα συγκωμάξατ'· ἐγγυάσομαι  
dort  
there

[17] ὕμνιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν  
euch, to you pl, o O

[18] μὴδ' ἀπείρατον καλῶν,  
noch nicht  
nor

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ' αἴθων ἀλώπηξ  
aber und  
but and das denn  
the for weder  
neither

[20] οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.  
noch  
nor

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,

[2] Ἰμέραν εὐρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σῶτειρα Τύχα.

[3] τὶν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ  
welche denn in  
some for in

[4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαιψηροὶ πόλεμοι  
auf und  
on and

[5] κάγοραὶ βουλαφόροι. αἷ γε μὲν ἀνδρῶν  
welche doch zwar  
which at least indeed

[6] πόλλ' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδη μεταμῶνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.  
hinauf, die aber wieder hinab  
up, the but again down

## Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ' οὐ πῶ τις ἐπιχθονίων  
aber nicht je irgend jemand  
but not yet anyone

[8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένης εὖρεν θεόθεν.  
um von Gott her  
about from god

[9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαί.  
der aber  
of the but

[10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνῶμαν ἔπεσεν,  
aber entgegen  
but contrary to

[11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δ' ἀνιαραῖς  
umgekehrt zwar die aber  
again indeed those but

[12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πῆματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.  
in  
in

## Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι καὶ τεὰ κεν,  
freilich auch wohl,  
indeed and would,

[14] ἐνδομάχας ἅτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἐστίᾳ  
gleichsam bei  
as beside

[15] ἀκλεὴς τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,



[16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.

wenn nicht  
if not

[17] νῦν δ' Ὀλυμπία στεφανωσάμενος

nun aber  
now but

[18] καὶ δις ἐκ Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ', Ἐργότελες,

und zweimal aus und,  
and twice from and,

[19] θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.

bei  
beside

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν

[2] ἐπαινέων οἶκον ἄμερον ἀστοῖς,

[3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνῶσομαι

aber  
but

[4] τὰν ὀλβίαν Κόρινθον, Ἰσθμίου

die  
the

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.

[6] ἐν τᾷ γὰρ Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,

in der denn und,  
in the for and,

[7] Δίκη καὶ ὁμότροφος Εἰρήνη, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,

und  
and

[8] χρύσσαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος.

#### Antistrophe 1

[9] ἐθέλονται δ' ἀλέξειν

aber  
but

[10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμουθον.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι  
und und mir  
and and to me

[12] εὐθεΐα γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἦθος.  
aber das  
but the

[14] ὕμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαΐαν ὥπασαν  
euch aber, zwar  
to you pl but, indeed

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,  
in  
in

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
aber in  
but in

## Epode 1

[17] ὦραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἅπαν δ' εὐρόντος ἔργον.  
aber  
but

[18] ταῖ Διωνύσου πόθεν ἐξέφανεν  
die woher  
the whence

[19] σὺν βοηλάτῃ χάριτες διθυράμβῳ.  
mit  
with

[20] τίς γὰρ ἱππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρα,  
wer denn in  
who for in

[21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον  
oder  
or

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,  
in aber  
in but

[23] ἐν δ' Ἄρης ἀνθεῖ νέων οὐλίσαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
in aber  
in but

# Trias

## Strophe 2

- [24] ὕπατ' εὐρὺ ἀνάσσω  
weit  
widely
- [25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπessιν
- [26] γένοιο χρόνον ἅπαντα, Ζεῦ πάτερ,
- [27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῇ νέμων  
und diesen  
and this
- [28] Ξενοφώντος εὐθύνε δαίμονος οὖρον·
- [29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίῳ ἐκ Πίσας,  
und ihm  
and for him den  
which aus  
out of
- [30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν  
zugleich  
together
- [31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὐπω τις πρότερον.  
von denen  
of which noch nicht  
not yet irgend einer  
anyone früher.  
earlier.

## Antistrophe 2

- [32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν  
aber ihn  
but him
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν  
in  
in
- [34] φανέντα· Νέμεά τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.  
und nicht  
and not
- [35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφειοῦ  
aber  
but an  
upon
- [36] ῥέεθροισιν αἶγλα ποδῶν ἀνάκειται,
- [37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίῳ ἀμφ' ἐνί, μηνὸς τέ οἱ  
und and und and um einen,  
and around one, und ihm  
and for him

[38] τῷτοῦ κранаαῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς  
des selben in  
of the same in

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἄμφι κόμαις,  
um  
around

## Epode 2

[40] Ἐλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
aber sieben mal· in aber  
but seven times· in and

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεραι  
mit  
with

[42] Τερψία θ' ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.  
und  
and

[43] ὅσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε  
so viele und in  
how many things and in

[44] ἤδὲ χόρτοισ ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν  
und auch in  
and in

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὥς μὰν σαφές  
um wie doch wahrlich  
about as indeed

[46] οὐκ ἂν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.  
nicht wohl  
not would

## Trias

### Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ  
aber in  
but in

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.  
aber  
but

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς  
ich aber in  
I but in

[50] μῆτίν τε γάρῳ παλαιγόνων  
und  
and

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρώϊαις ἀρεταῖσιν  
und in  
and in

[52] οὐ ψεύσομ' ἄμφι Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὥς θεόν,  
nicht über zwar als  
not about indeed as

[53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμένην γάμον αὐτᾶ,  
und die ihr selbst,  
and the for herself,

[54] ναὶ σῴτειραν Ἄργοι καὶ προπόλοις.  
und  
and

## Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκᾷ  
die aber auch einst in  
the but and once in

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor  
before

[57] ἐπ' ἀμφοτέρα μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über  
toward

[58] τοὶ μὲν γένει φίλῳ σὺν Ἀτρέος  
die those indeed mit  
those indeed with

[59] Ἑλέναν κομίζοντες, οἱ δ' ἀπὸ πάνπαν  
 die aber von ganz und gar  
 those but away from altogether

[60] εἵργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρέμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν  
 aus from aber but jenen to them zwar indeed

[61] ἔξευχεται ἐν ἑαυτοῦ Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχάν  
in in ihres eigenen  
of his own

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·  
und und und und

## Epode 3

[63] ὃς τᾶς ὀφιώδεος υἱόν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς  
 der der einst wahrlich  
 who who of the once indeed  
 around

- [64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,
- [65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινόν  
 bevor zwar ihm  
 before indeed to him
- [66] Παλλὰς ἤνεγκ'· ἐξ ὀνείρου δ' αὐτίκα  
 aus  
 out of aber  
 but sofort  
 straightway
- [67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ'· "εὗδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;  
 aber·  
 but·
- [68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,  
 dies es  
 this
- [69] καὶ Δαμαίῳ νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."  
 und  
 and ihn  
 him

## Trias

### Strophe 4

- [70] κυαναιγίς ἐν ὄρφνᾳ  
 in  
 in
- [71] κνώσσουντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν  
 ihm  
 to him
- [72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπ' αὐτ' ὀρθῶ ποδί.  
 empor  
 up aber  
 but
- [73] παρκεῖμενον δὲ συλλαβῶν τέρας,  
 aber  
 but
- [74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὔρεν,
- [75] δεῖξέν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὥς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς  
 und  
 and wie  
 so that und  
 and auf  
 upon
- [76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὥς τέ οἱ αὐτὰ  
 von  
 from jen es  
 that so  
 as auch  
 and ihm  
 to him selbst  
 the very things
- [77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου παῖς ἔπορεν

## Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα χρυσόν.

[79] ἐνυπνίῳ δ' ἅ τάχιστα πιθέσθαι  
aber wo am schnellsten  
but whereby fastest

[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εὐρυσθενεῖ  
ihm, wenn aber  
him, whenever and

[81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαῖαδόχῳ,

[82] θέμεν Ἴππία βωμὸν εὐθύς Ἀθάνᾳ.  
sogleich  
straightway

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὄρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.  
aber auch die wider und wider  
but and the beyond and beyond

[84] ἦτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὀρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,  
freilich auch der  
indeed and the

[85] φάρμακον πρὸς τείνων ἀμφὶ γένει,  
um  
around

## Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ'· ἀναβὰς δ' εὐθύς ἐνόπλια χαλκῳθεὶς ἔπαιζεν.  
aber sofort  
but straightway

[87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων  
mit aber jenem und einst  
with but that one and once

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου  
von  
from

[89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.  
und und  
and and

[91] διασωπάσομαί οἱ μόρον ἐγώ·  
ihm ich·  
for him I·

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.  
den aber in  
him but in

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων  
mich aber  
me but

[94] ἰέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρῆ  
an der Seite von  
beside nicht  
not

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
die  
the

[96] Μοῖσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκὼν  
denn  
for

[97] Ὀλιγαριθμίδαισιν τ' ἔβαν ἐπικούρος.  
und  
and

[98] Ἴσθμοι τὰ τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθῆς τέ μοι  
die und in  
the and in und mir  
and to me

[99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἑξηκοντάκι δῆαμφοτέρωθεν  
sechzig fach  
sixty times ja von beiden Seiten  
indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.

### Antistrophe 5

[101] τὰ δ' Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν  
die aber  
the but deren  
of them

[102] ἔοικεν ἤδη πάροιθε λελέχθαι.  
schon  
already vorher  
before

[103] τὰ τ' ἐσσόμενα τότε ἂν φαίην σαφές.  
die und  
the and dann wohl  
then would

[104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν  
jetzt aber  
now but zwar, in  
indeed, in ja doch  
at least truly



[105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,  
wenn aber  
if but

[106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πρᾶσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὄφρυϊ Παρνασσίᾳ  
dieses this und and die aber unter  
the but under

[107] ἔξ· Ἄργεί θ' ὅσα καὶ ἐν Θήβαις, ὅσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις  
und so viele und in  
and as many things as many things und and

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὐερκὲς ἄλσος,  
und und und und  
and and and and

[110] ἃ τ' Ἐλευσὶς καὶ λιπαρὰ Μαραθῶν,  
welche und und  
which things and and

[111] ταί θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι  
die und unter  
the and under

[112] πόλεις, ἃ τ' Εὐβοία· καὶ πᾶσαν κατὰ  
welche und und durch  
which and and throughout

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἢ ὥς ιδέμεν.  
eher als zu  
rather than as

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν·

[115] Ζεῦ τέλει, αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.  
und and

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὑδάτων

- [2] λαχοῖσαι, αἵτε      ναίετε καλλίπῳλον ἔδραν,  
die welche  
who
- [3] ὦ λιπαρᾶς ἀοίδιμοι βασιλῆαι  
o  
O
- [4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
- [5] κλύτ', ἐπεὶ εὐχομαι. σὺν γὰρ ὑμῖν τὰ τε τερπνὰ καὶ  
da                      mit      denn      euch      die      und                      und  
since                      with      for      you      the      and                      and
- [6] τὰ γλυκὲ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,  
die  
the
- [7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνὴρ.  
wenn                      wenn                      wenn      irgend ein  
if                      if                      if      someone
- [8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ  
auch nicht      denn                      ohne  
nor                      for                      without
- [9] κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαίτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι  
noch                      sondern                      aller  
nor                      but                      of all
- [10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ  
in                      bei  
in                      beside
- [11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,
- [12] αἰέναν σέβοντι πατρὸς Ὀλυμπίοιο τιμάν.

Trias

Strophe 2

- [13] ὦ πότνι' Ἀγλαία  
o  
O
- [14] φιλησίμολπέ τ' Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου  
und  
and
- [15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε  
nun,  
now,                      auch  
and

[16] ἔρασίμολπε, ἰδοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὐμενεῖ τύχῃ  
diesen auf  
this upon

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῶ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ  
denn in  
for in

[18] ἐν μελέταις ἀεῖδων ἔμολον,  
in  
in

[19] οὐνεκ' Ὀλυμπιονίκος ἃ Μινυεῖα  
weil die  
because the

[20] σεῦ ἕκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον  
deinet willen um. nun  
of you for the sake of. now

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,

[22] Κλεόδαμον ὅφρ' ἰδοῖς, υἱὸν εἵπης ὅτι οἱ νέαν  
damit dass ihm  
so that that to him

[23] κόλποις παρ' εὐδόξοις Πίσας  
bei  
beside

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.